

Центр обучения и повышения квалификации
переводчиков и преподавателей перевода

ProVerbum

приглашает принять участие
в практическом семинаре

Устный последовательный перевод: секреты мастерства

Санкт-Петербург, 25 февраля– 2 марта 2012 года

Место проведения:

Отель "Холидей Инн Московские Ворота"

Московский пр., 97А

Зал «Рихтер 1», 3-й этаж

<http://www.holidayinn.com/hotels/us/en/saint-petersburg/ledmp/hoteldetail>

Тел. для справок: (812) 718 4662, (981) 821 1819, (921) 924 4403

Email: info@proverbum.ru, сайт: www.proverbum.ru

25 февраля 2012 г., суббота

10.00 — 15.45 (перерыв 11.30 — 11.45, обед 13.15 — 14.15)

И.С. Алексеева

Директор Санкт-Петербургской Высшей школы перевода, автор книг по методике и практике преподавания устного и письменного перевода, переводчик с многолетним опытом работы.

- **Современные требования к устному переводу**

- Специфика современных требований к качеству перевода в мире.
- Стандарты международных организаций. Профессиональные экзамены.
- Российская специфика. Соотношение устного последовательного и синхронного перевода. Современные этические нормы в устном переводе.

- **Развитие речевых навыков переводчика**

- Ораторская устная литературная норма и дикторская речевая норма.
- Требования к речевым навыкам переводчика на языках А, В и С.
- Тренинг произношения и скорости речи. Основные типы речевых упражнений.
- Речевая креативность и ее рамки. Развитие навыков речевого варьирования.

Развитие памяти устного переводчика. Практикум.

- Ситуации перевода, в которых запись невозможна или затруднительна. Как действовать переводчику.
- Формирование мысленного образа переводимого фрагмента.
- Работа с прецизионной информацией.
- Упражнения на развитие памяти.

16.00 — 17.30

И. А. Мартъянова

Доктор филологических наук, профессор Санкт-Петербургской Высшей школы перевода, автор учебных пособий "Практический курс русского языка для переводчиков" и "Основы риторики".

Прикладные аспекты лингвориторики для переводчиков.

- Личность оратора. Модели риторического идеала, сосуществующие в современном обществе (тоталитарная, софистическая, сократическая).
- Речевая демагогия и агрессия. Стратегии и тактики демагогического речевого воздействия. Языковые механизмы манипулирования общественным сознанием. Виды и формы проявления речевой агрессии.
- Этапы порождения речи: нахождение, изобретение, композиция, элокуция, оратория.
- Определение стратегии речи в расчете на конкретную аудиторию. Правила и приемы эффективной аргументации, помехи ее восприятия.
- Специфика композиции устной речи.
- Систематизация представлений о качествах речи и средствах речевой выразительности.
- Приемы управления вниманием и установления контакта с аудиторией во время произнесения речи.
- Специфика диалогического общения. Жанровые разновидности диалога-унисона и диалога-диссонанса. Диалог-спор. Выбор оптимальной стратегии и тактики ведения диалога. Типология спора. Позволительные и непозволительные уловки в споре. Софизмы. Меры против уловок в споре.

26 февраля 2012 г., воскресенье

10.00 — 13.15 (перерыв 11.30-11.45)

Екатерина Шутова

Преподаватель Санкт-Петербургской Высшей школы перевода, доцент Института иностранных языков, MA in Translation & Interpreting (Monterey Institute of International Studies), переводчик-синхронист с многолетним опытом работы, член American Translators Association, состоит в реестре переводчиков-фрилансеров ООН, аккредитована для работы в учреждениях ЕС.

Самоподготовка и самосовершенствование переводчика.

Практические рекомендации. Упражнения.

Профессиональная этика переводчика.

Практикум. Анализ реальных ситуаций (case studies).

Обед

13.45 — 17.00 (перерыв 15.15 — 15.30)

Елена Юшина

Переводчик-синхронист, доцент Московского государственного лингвистического университета, специалист в сфере финансового перевода с многолетним опытом работы, автор учебного курса «Специальный перевод в сфере бизнеса и финансов»

Перевод в финансовой сфере

- Особенности терминологии в сфере финансов. Критерии выбора русскоязычных эквивалентов. Рекомендации по использованию специализированных словарей и справочников.

- Ценные бумаги: акции, облигации, фьючерсы, опционы. Фондовый рынок. Ключевые понятия и термины на английском и русском языке.
- Кредитно-денежная политика. Мировой финансовый кризис: актуальная терминология. Просмотр и обсуждение видеофильма *Modern Money Mechanics*.

27 февраля 2012 г., понедельник

10.00 — 13.15 (перерыв 11.30-11.45)

Ирина Зубанова

Доцент кафедры теории и практики перевода факультета переводческого мастерства МГЛУ, переводчик-синхронист с многолетним опытом работы, автор книг, статей, пособий по переводу, соавтор словаря «Американа».

Перевод на неродной язык.

- Различие западной и российской традиции относительно перевода на неродной язык.
- Устный перевод на неродной язык: неизбежное самоограничение и степени свободы.

Переводческий анализ текста.

- Поверхностная форма и смысловое содержание текста.
- Виды информации, содержащейся в тексте.
- Работа переводчика с разными видами информации.

Практикум по переводу с листа (русский > английский).

Обед

14.15 — 17.30 (перерыв 15.45 — 16.00)

Наталья Фролова

Переводчик-синхронист с 18-летним стажем работы на международных мероприятиях, Санкт-Петербург

Перевод на переговорах

- Особенности перевода на переговорах.
- Пофразовый, поабзацный перевод.
- Перевод при сопровождении делегаций.
- Протокол.
- Деликатные ситуации.
- Дополнительные роли переводчика.
- Политкорректность.

Рынок устных переводов

- Обзор рынка.
- Возможности самообразования.
- Защита прав переводчика.
- Как искать заказы.

28 февраля 2012 г., вторник

10.00 — 13.15 (перерыв 11.30-11.45)

Екатерина Шутова

Преподаватель Санкт-Петербургской Высшей школы перевода, доцент Института иностранных языков, MA in Translation & Interpreting (Monterey Institute of International Studies), переводчик-синхронист с многолетним опытом работы, член American Translators Association, состоит в реестре переводчиков-фрилансеров ООН, аккредитована для работы в учреждениях ЕС.

Основы переводческой скорописи.

- Основные принципы использования переводческой скорописи.
- Выбор системы скорописи и ее динамическая адаптация.
- Обработка текста в процессе записи.
- Типичные ошибки при использовании скорописи.
- Практикум.

Обед

14.15 — 17.30 (перерыв 15.45 — 16.00)

Алексей Паго

Доцент, преподаватель Санкт-Петербургской высшей школы перевода, переводчик-синхронист с 18-летним стажем работы

«Подводные камни» устного последовательного перевода.

- Поведение переводчика. Поза, жесты, местонахождение в момент перевода.
- «Поддача» перевода: голос, паузация, темп.
- Особенности перевода в зависимости от типа мероприятия: выступление, пресс-конференция, презентация, интервью.
- Подготовка к переводу. Что должен, что может и чего не может требовать переводчик.
- Структура отношений в сфере устного перевода. Штатный переводчик vs. Фрилансер.
- Отличия работы с прямыми клиентами от работы через агентство. Выстраивание отношений с заказчиком.

29 февраля 2012, среда

Экскурсия

Обзорная экскурсия по Санкт-Петербургу с посещением Петропавловской крепости.

1 марта 2012 г., четверг

Слушатели делятся на 2 группы:

Группа I

10.00 — 13.15 (перерыв 11.30 — 11.45) **Е.С.Шутова**

Обед

14.15 — 17.30 (перерыв 15.45 — 16.00) **А.П.Чужакин**

Группа II

10.00 — 13.15 (перерыв 11.30 — 11.45) **А.П.Чужакин**

Обед

14.15 — 17.30 (перерыв 15.45 — 16.00) **Е.С.Шутова**

Екатерина Шутова (10.00 — 13.15 группа I, 14.15 — 17.30 группа II)

Преподаватель Санкт-Петербургской Высшей школы перевода, доцент Института иностранных языков, MA in Translation & Interpreting (Monterey Institute of International Studies), переводчик-синхронист с многолетним опытом работы, член American Translators Association, состоит в реестре переводчиков-фрилансеров ООН, аккредитована для работы в учреждениях ЕС.

Практикум по устному последовательному переводу.

Диагностика проблем. Персональные рекомендации участникам по дальнейшему развитию переводческих навыков.

Каждому из участников практикума будет предложено выполнить задания на устный последовательный перевод, на основе которых преподаватель, ведущий семинар, произведет экспресс-оценку переводческих компетенций участников и даст персональные рекомендации по дальнейшему развитию профессиональных навыков.

В ходе практикума будет осуществляться видеозапись с последующим просмотром и обсуждением выполненных переводов. По окончании семинара каждый слушатель получит соответствующие фрагменты видеозаписи в цифровом виде.

Специальный гость

А.П.Чужакин (10.00 — 13.15 группы III и IV, 14.15 — 17.30 группы I и II)

Эксперт в области прикладной теории и практики конференц-перевода, автор многочисленных учебных пособий, в т.ч. популярной серии «Мир перевода».

Практический интерактивный семинар по устному переводу.

- Европейские стандарты устного перевода и их применение в России. Лекция.
- Двухсторонний перевод. Ролевая игра.
- Перевод в неформальной обстановке. Перевод тостов и шуток. Проблемы межкультурной коммуникации. Практикум.

Слушатели получают подготовленное А.П.Чужакиным досье по европейскому стандарту устного перевода, а также будут иметь возможность приобрести книги автора по цене издательства.

2 марта, пятница

10.00-11.30

Роман Малышев

Переводчик на проектах Toyota Tsusho и Nissan Manufacturing Rus (Санкт-Петербург)

Перевод на шеф-монтажных работах

- Особенности перевода на промышленных предприятиях
- Структура отношений и действующие лица. Функции иностранных специалистов.
- Основные мероприятия, требующие перевода.
- Требования к переводчику. Эффективная организация работы.
- Подготовка к работе. Ведение глоссария.
- Дополнительные роли переводчика на монтаже. Межкультурная коммуникация "в полевых условиях". Разрешение проблемных ситуаций.

- Письменный перевод в условиях монтажа.

11.45 – 17.30 (обед 13.15 — 14.15, перерыв 15.45 — 16.00)

Дарина Дружина

Актриса Академического большого драматического театра им. Г.А.Товстоногова (Санкт-Петербург), Государственного Театра Наций (Москва), преподаватель сценической речи, тренер дыхательно-звуковой и речевой гимнастики.

Голос как рабочий инструмент переводчика.

- Упражнения на объемное дыхание (растяжка и раскачка дыхания, брюшное дыхание, освобождение подвздошья, поиск рефлекторного вдоха).
- Формирование звукоизвлечения гласных. Упражнения на объемный звук.
- Артикуляционная гимнастика, работа со звуками и звукосочетаниями.
- Как беречь голосовые связки от перегрузки? Что делать, если пропал голос?
Практические рекомендации.

17.45 — 18.45

Вручение свидетельств. Круглый стол по итогам семинара.

Стоимость участия в семинаре

Полная стоимость участия в семинаре (6 дней) — **23 500 р.** (НДС не облагается). При оплате **до 25 января 2012 г.** (включительно) действует **скидка 10%**, при оплате **до 13 февраля 2012 г.** (включительно) - **5%**. Участники, прослушавшие полный курс семинара, получают свидетельство Центра обучения ProVerbum и полный объем раздаточных материалов на CD.

Для тех, кому это необходимо, также возможно предоставление свидетельства о повышении квалификации государственного образца одного из наших вузов-партнеров (оплачивается дополнительно 1500 р.).

При желании можно оплатить по выбору один или несколько отдельных дней. В этом случае раздаточные материалы на CD будут включать только оплаченные лекции. Свидетельства в случае оплаты отдельных дней не выдаются, однако слушатель по желанию может получить официальную справку на бланке компании ProVerbum, подтверждающую участие в семинаре.

Стоимость одного дня:

25 февраля — 3850 р.

26 февраля — 3850 р.

27 февраля — 3850 р.

28 февраля — 3850 р..

1 марта – 4500 р.

2 марта - 3850 р.

Стоимость участия включает кофе-брейки и обеды, однако не включает размещение в гостинице иногородних участников. **Экскурсия** оплачивается дополнительно (**800 р.**).

В качестве дополнительного бонуса слушатели семинара получают возможность воспользоваться **скидками на продукты и услуги партнеров центра обучения ProVerbum:**

- возможность в ходе семинара приобрести книги издательства **«Р-Валент»** (www.rvalent.ru, учебные пособия, словари и справочники для переводчиков) **по цене издательства.**

Для участия в семинаре необходимо **зарегистрироваться** по e-mail: info@proverbium.ru или по телефону (812) 718 4662, (981) 821 1819, (921) 924 4403 и произвести оплату заранее. Количество мест ограничено. Регистрационную форму можно скачать с нашего сайта

(www.proverbum.ru) или запросить по email.

Иногородние участники имеют возможность **забронировать проживание** в отеле, где будет проходить семинар, “Холидей Инн Московские Ворота» (****, Московский пр., 97А, <http://www.holidayinn.com/hotels/us/en/saint-petersburg/ledmp/hoteldetail>), **на льготных условиях: 2400 р. в день за стандартный 1-местный / 2-местный номер с завтраком.** Для бронирования необходимо указать даты и детали бронирования в регистрационной форме семинара. Стоимость бронирования будет включена в общую стоимость участия в семинаре.

Способы оплаты: через Сбербанк, по безналичному расчету, наличными в кассу в день семинара. При оплате в день семинара будет действовать наценка в размере 5% от указанных выше сумм.

Наши реквизиты:

ООО «Провербум»

ИНН 7840419907 КПП 784001001 ОКАТО 40298566000

Адрес: 196240, г. Санкт-Петербург, ул.Краснопутиловская, д.113, к.1, лит.А, офис 2.
Юридический адрес: 191025, г. Санкт-Петербург, Владимирский пр., д. 11А, оф. 7Н.

Банк получателя: ЗАО «ЮниКредит Банк», Петербургский филиал

Расчетный счет: 407 028 108 000 239 470 97

Корреспондентский счет: 301 018 108 000 000 008 58 в РКЦ ГУ ЦБ РФ по СПб

БИК: 044030858

Назначение платежа: Оплата участия в семинаре 25 февраля -2 марта 2012 г. (даты необходимо указывать в соответствии с оплачиваемыми днями).